

mas nõ por eso dexa de ser amada de otro; ni tampoco el padre á la hija, y amala otro. Porque el temor y la ley son bastantes para prohibir el amor. Que si hubiese ley puesta, que los que no comiesen no tuviesen hambre, y los que no bebiesen no tuviesen sed, ni frio en el invierno, ni calor en el verano, ninguna ley podria acabar esto cõn los hombres; porque en esto son vencidos de naturaleza. El amar es voluntario, y cada uno ama lo que es suyo, como el vestido y el calzado.

6 Pues si el amor es voluntario, dice Cyro, ¿cómo no le puede dexar alguno quando quiere? Sino que yo he visto llorar algunos de pesar por causa del amor, y servir á sus amigos aquellos, que antes que supiesen de amor, tenian por muy gran mal el servir; y que les daban mucho de lo suyo, que les fuera mejor guardarlo, y que deseaban ser librados del amor, ¹ como de otro qualquier mal, y no podian librarse, sino que estaban atados con mas fuerte necesidad que cadena de hierro, y que se entregaban del todo á sus amigas, haciendoles muchos servicios locos y desvariados.

ἄλλος δὲ ταύτης· ἔδὲ πατὴρ θυγατρὸς, ἄλλος δὲ ταύτης. καὶ γὰρ φόβος καὶ νόμος ἱκανὸς ἔρωτα κωλύειν. εἰ δὲ γ', ἔφη, νόμος τεθεῖν μὴ ἐσθίοντας μὴ πεινῆν, ἢ μὴ πίνοντας μὴ διψῆν, μηδὲ ῥιζῶν τῶν χειμῶνος, μηδὲ θάλπεισθαι τῶν θέρους, οὐδεὶς ἂν νόμος δυναθεῖν διαπράξασθαι ἀνθρώπους ταῦτα πείθεισθαι· σφεύρασι γὰρ ὑπὸ τούτων κρατεῖσθαι. τὸ δ' ἔραν, ἐβελύσιόν ἐστίν· ἕκαστος ῥῶν τῶν καθ' αὐτὸν ἔρα, ὥσπερ ἱματίων καὶ ὑποδημάτων.

τ'. Πῶς οὖν, ἔφη ὁ Κύρος,

εἰ ἐβελύσιόν ἐστὶ τὸ ἐρασηῆναι, οὐ καὶ παύσασθαι ἐστὶν ὅταν τις βέλῃται; ἀλλ' ἐγὼ, ἔφη, ἑώρακα καὶ κλαίοντας ὑπὸ λύπης δι' ἔρωτα, καὶ δουλεύοντάς γε τοῖς ἐρωμένοις· καὶ μάλα κακὸν νομίζοντας, πρὶν γε ἔραν, τὸ δαλεῦειν, καὶ διδόντας γε πολλὰ, ὧν οὐ βέλτιον αὐτοῖς εἶρεσθαι· καὶ εὐχόμενης ὥσπερ καὶ τινος ἄλλης νόσος ἀπαλλαγῆναι, καὶ ἔδυναμένους μέντοι ἀπαλλάττεσθαι, ἀλλὰ δεδεμένους ἰχυροτέρᾳ τινὶ ἀνάγκῃ, ἢ εἰ σιδήρῳ ἐδέδεντο. παρέχουσι ῥῶν ἑαυτοῦς τοῖς ἐρωμένοις πολλὰ καὶ εἰκῆ ὑπηρε-

¹ El amor no voluntario es gran servidumbre.

dos. Y estando en estos males no procuran de soltarse y huir, sino que están guardando las que aman, porque no se les ausenten.

7 A esto dixo Araspas: Todo esto que tu dices hacen algunos amadores desventurados: por lo qual pienso que desean siempre morir en su desventura, y habiendo mil artes para librarse de aquella vida, no se escapan della. Los mismos procuran de hurtar, y no se abstienen de lo ageno; mas despues que han robado ó hurta- do algo, bien véas que tú el primero de todos acusas al que hurta y al que roba, y no le perdonas, sino que antes le castigas; porque sabes que el hurtar no es cosa que hicieron por fuerza, y tal que no fue posible dexarla de hacer por ser natural. Pues desta misma manera, dice, como el hurtar no fuerza á nadie que hurte, asi las hermosas no fuerzan á nadie que las ame, ó que los hombres deseen lo que no es licito. Sino que los hombrecillos ruines y apocados se dexan vencer de todos los deseos y apetitos, y despues acusan el amor. Mas los buenos y virtuosos, aunque tengan codicia de oro y de plata, y de buenos caballos, y de mugeres hermosas, empero facilmente se pueden abstener de todo esto, para no tocarlo contra razon y justicia. Por tanto yo, dice, ví esta mu-
ger,

ὕπηρετοῦντας· καὶ μέντοι ἕδ' ἀπο-
διδράσκειν ἐπιχειροῦσι, τοιαῦτα χα-
κὰ ἔχοντες, ἀλλὰ καὶ φυλάττουσι
τοὺς ἐρωμένους μὴ ποι ἀποδρῶσι.

Ζ'. Καὶ ὁ νεανίσκος εἶπε πρὸς
ταῦτα· ποιῶσι γάρ, ἔφη, ταῦτα·
εἰσὶ μέντοι οἱ τοῖστοι, ἔφη, μοχθη-
ροί· διόπερ, οἶμαι, καὶ εὔχονται
μὲν αἰεὶ ὡς ἀθλιοὶ ὄντες, ἀποθανεῖν·
μυρίαν δ' ἕσων μηχανῶν ἀπαλλα-
γῆς τοῦ βίου, οὐκ ἀπαλλάττονται.
οἱ αὐτοὶ δὲ γε ἕτοι καὶ κλέπτειν
ἐπιχειροῦσι, καὶ οὐκ ἀπέχονται τῶν
ἀλλοτριῶν· ἀλλ' ἐπειδὴν τι ἀρπά-
σωσιν ἢ κλέψωσιν, ὀρᾶς, ἔφη, ὅτι

σὺ πρῶτος, ὡς ἔκ ἀναγκαῖον τὸ
κλέπτειν, αἰτιᾶ τὸν κλέπτοντα καὶ
ἀρπάζοντα, καὶ οὐ συγγινώσκεις,
ἀλλὰ καλᾶζεις; οὕτω μέντοι, ἔφη,
καὶ οἱ χαλοὶ ἔκ ἀναγκάζουσιν ἐρᾶν
ἑαυτῶν, οὐδὲ ἐφίεσθαι ἀνθρώπους ὧν
μὴ δεῖ· ἀλλὰ τὰ μοχθηρὰ ἀνθρώ-
πα πασῶν, οἶμαι, ἐπιθυμιῶν ἀκρα-
τῆ ὄβη, κάπτειτα ἔρωτα αἰτιῶνται·
οἱ δὲ καλοὶ κἀγαθοὶ, ἐπιθυμῶντες
καὶ χρευσίου καὶ ἵππων ἀγαθῶν καὶ
γυναικῶν καλῶν, ὅμως ἀπάντων
τέστων ῥαδίως δύνανται ἀπέχεσθαι,
ὥστε μὴ ἀπείεσθαι αὐτῶν παρὰ τὸ
λίχμον. ἔγωγ' οὖν, ἔφη, ταύτην ἐω-

ger, y aunque me pareció muy hermosa, por eso no dexo de andar contigo, y de cabalgar á caballo, y hacer todo lo demás que toca á mi oficio.

8 Ciertamente, dice Cyro, por ventura tú te partiste della muy presto, antes que el amor tuviese tiempo para naturalmente poder prender al hombre: como vemos que el fuego no enciende luego de presto al que le toca, y la leña no levanta luego la llama. Mas yo de mi voluntad ni toco al fuego, ni miro á las hermosas, ni tampoco te aconsejo á tí, Araspas, que exercites la vista en vér las hermosas: que el fuego quema á los que le tocan, y las hermosas encienden aun á los que las miran de lexos, para que ardan de amor. Bien puedes estar seguro Cyro, dixo Araspas, que aunque nunca cese de mirarlas, no me dexaré vencer, para que haga lo que no es licito de hacer. Muy bien hablas, dixo Cyro, y por eso guarda esta muger, como te he mandado, y tén cuidado della, que por ventura algun dia nos podrá servir de mucho.

9 Dicho esto se partieron el uno del otro; y Araspas, mirando á menudo la muger hermosísima, y conociendo su bondad, y cuidando della, y procurando de agradarla, porque sentia que no era

ρακώς, καὶ πάνυ μοι κελῆς δοξάσῃς εἶναι, ὅμως παρά σοί εἰμι, καὶ ἰππεύω, καὶ τάλλα τὰ ἐμοὶ προσήκοντα ἀποτελῶ.

η'. Ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Κῦρος· ἴσως γὰρ θάτῃσιν ἀπήλθης ἢ ἐν ὅσῳ χροῖον ὁ ἔρως πέφυκε συσκευάζεσθαι ἀνθρώπων. καὶ πρὸς γὰρ τοὶ ἐστὶ θίγοντα μὴ εὐθὺς καίεσθαι, καὶ τὰ ξύλα οὐκ εὐθὺς ἀναλάμπει· ὅμως δὴ ἔγωγε οὔτε πρὸς ἐκῶν εἶναι ἀπίστωμαι, οὔτε τοὺς καλοὺς ἐσορῶ. οὐδέ γέ σοι συμβουλεύω, ἔφη, ὦ Ἀράσπασα, ἐν τοῖς χαλοῖς ἔαν τὴν ὄψιν ἐνδιατρίβειν· ὡς τὸ μὲν πῦρ

τοὺς ἀπίστωμένους καίει, οἱ δὲ καλοὶ καὶ τοὺς ἀποθῆν θεωμένους ὑφάπτεσθαι, ὥστε αἰθεσθαι τῷ ἔρωτι. θάρρει, ἔφη, ὦ Κῦρε, οὐδέ ἦν μηδέποτε παύσωμαι θεώμενος, ἔμὴ κρατήσῃ, ὥστε ποιεῖν τι ὧν μὴ χρεὶ ποιεῖν. κάλλιπα, ἔφη, λέγεις· φύλαττε τοίνυν, ἔφη, ὥσπερ σε κεύω, καὶ ἐπιμελοῦ αὐτῆς· ἴσως γὰρ ἂν καὶ πάνυ ἡμῖν ἐν χειρῷ π γένοιτο αὐτῇ ἢ γυνή.

θ'. Τότε μὲν δὴ ταῦτα εἰπόντες διελύθησαν· ὁ δὲ νεανίσκος ἅμα μὲν ὄραν ὑπερκαλλῆ τὴν γυναῖκα, ἅμα δὲ αἰσθηόμενος τὴν καλοκαγα-

γα-

era ingrata; y ella por el semejante procurando por sus sirvientes, que quando entrase Araspas lo hallase todo aderezado á su voluntad, y que quando estaba enfermo no le faltase nada de lo necesario: con estas cosas y otras semejantes fue preso de su amor, y por ventura no es de maravillar. Entre tanto que esto así pasaba, Cyro, queriendo que los Medos se quedasen con él de su grado, y tambien los otros compañeros de guerra, mandólos llamar todos en tiempo oportuno; y estando todos juntos, les habló desta manera:

10 “Varones Medos, ¹ y todos los que aquí estáis presentes, “yo sé bien claramente que no salisteis conmigo, ¹ porque teniais “necesidad de dineros, ni pensando que en esto haciais servicio á “Cyaxáres, sino que solamente por agradarme y por honrarme, “habeis querido caminar de noche, y poneros juntamente conmigo al peligro. Yo os debo las gracias dello, sino fuese hombre “injusto, y no veo como os las pueda pagar segun vuestro me-
re-

χαρίαν αὐτῆς, ἄμα δὲ θεραπεύων αὐτήν, καὶ οἰόμενος χαρίζεσθαι αὐτῇ, ἄμα δὲ αἰσθανόμενος οὐκ ἀχάριτον οὖσαν, ἀλλ' ἀντεπιμελουμένην διὰ τῶν αὐτῆς οἰκετῶν, ὡς καὶ εἰσιόντι εἴη αὐτῷ τὰ δέοντα, καὶ, εἴ ποτε ἀσθενήσειεν, ὡς μηδενὸς ἀνδέοιτο· ἐκ πάντων τούτων ἠλίσκετο ἔρωτι, καὶ ἴσως οὐδὲν θαυμαστὸν ἔπαχε. καὶ ταῦτα μὲν δὴ οὕτως ἐπράττετο. βουλόμενος δὲ ὁ Κύρου ἐθέλοντας μένειν μετ' ἑαυτοῦ τοὺς τε Μήδους καὶ τοὺς συμμάχους, συνεκάλεσε πάντας τοὺς ἐπικαι-

ρίους· ἐπεὶ δὲ συνῆλθον, ἔλεξε τοιαύτα·

1. “Ανδρες Μῆδοι καὶ πάν-
τες οἱ παρόντες, ἐγὼ ὑμᾶς οἶδα σαφῶς ὅτι οὔτε χρημάτων δέο-
μενοι σὺν ἐμοὶ ἐξήλθετε, οὔτε Κυαζάρει νομίζοντες τοῦτο ὑπε-
ρετεῖν· ἀλλ' ἐμοὶ βεβλόμενοι τοῦτο χαρίζεσθαι, καὶ ἐμὲ τιμῶν-
τες, καὶ νυκτοπορεῖν καὶ κινδυνεύειν σὺν ἐμοὶ ἠθελήσατε. καὶ χάριν τούτων ἐγὼ ὑμῖν ἔχω μὲν, εἰ μὴ ἀδικῶ, ἀποδιδόναι δὲ οὕτως ἀξίαν δύναμιν ἔχειν μοι δοκῶ.
“καὶ

1 Oracion de Cyro á los Medos, en la qual les hace gracias, por la voluntad que han mostrado en sus cosas, y confiesa que no puede estimar tanto como debe el beneficio: el qual es el mayor encarecimiento que puede haber en la gratificacion. Y esta es una gentil manera de mostrarse agradecido, dár á entender que no pretende su interés, sino que vá forzado de su deber.

“recimiento, y no me pesa de decirlo. Pues que yo diga que lo
 “pagaré si quedais conmigo, bien sabeis que tendria vergüenza de
 “decirlo, porque pensaría que parecia decirlo, porque tuvieseis
 “mayor voluntad de quedaros; y por esto ahora claramente os di-
 “go esto. Yo, aunque ahora os partais de mi por obedecer á Cyá-
 “xáres, todavía si hago algo de bueno, trabajaré por hacerlo de
 “tal manera que vosotros me podais loar. Que yo no me tengo
 “de ir por ahora de aquí, sino que á los Hircanos, á quien yo
 “híce juramento, y dí la mano y la fé, cumpliré mi palabra, y
 “nunca seré tomado en esto por traidor. Y á Gobrias, que nos
 “dió sus villas y su tierra, y sus fuerzas y poder, yo procuraré
 “por hacer de manera que no se arrepienta del camino que tomó
 “para venir á mí. Y lo que mas de todo es, dandonos Dios tan á
 “la clara los bienes que nos dá, tendria temor dél, y vergüenza
 “de mí, si los dexase y me partiese locamente. Yo, dice, asi lo
 “haré, y llevaré adelante la victória: vosotros como vieredes así
 “haced, y decidme lo que os parece.”

II Con esto acabó su razon: y aquel que, como hemos contado

un

“καὶ τῆτο μὲν οὐκ αἰχνοῖμαι λέ-
 “γων· τὸ δὲ, ἦν μέντη παρ’ ἐμοί,
 “ἀποδώσω, εὖ ἴστε ὅτι τοῦτο αἰ-
 “χνοίμην ἂν εἰπεῖν· (νομίζοιμι
 “γὰρ ἐμαυτὸν εἰκέναι λέγοντι ταῦ-
 “τα ἕνεκα τοῦ ὑμᾶς ἐθέλειν
 “μᾶλλον παρ’ ἐμοί καταμένειν)
 “ἀντὶ δὲ τούτου τάδε λέγω· ἐγὼ
 “γὰρ ὑμῖν, κἂν ἤδη ἀπίητε Κυα-
 “ξάρει πειθόμενοι, ὅμως ἦν τι ἀ-
 “γαθὸν πράξω, πειράσομαι οὕτω
 “ποιεῖν, ὥστε καὶ ὑμᾶς ἐμὲ ἐ-
 “παινεῖν. οὐ γὰρ δὴ αὐτὸς γε ἀ-
 “πειμι· ἀλλὰ καὶ Ὑρκανίοις, οἷς
 “τούς ὄρκους καὶ τὰς δεξιὰς ἔδω-

χα, ἐμπεδώσω, καὶ οὐποτε τῆ-
 “της προδιδὸς ἀλώσομαι. καὶ τῶ
 “μὲν νῦν ταῦτα διδόντι ἡμῖν Γω-
 “βρύα, καὶ τείχη, καὶ χώραν,
 “καὶ δύναμιν, πειράσομαι ποιεῖν
 “μήποτε μεταμελήσαι τῆς πρὸς
 “ἐμὲ ὁδοῦ. καὶ τὸ μέγιστον δὴ, οὐ-
 “τῶ περιφανῶς τῶν Θεῶν διδόντων
 “ἀγαθὰ, καὶ φοβούμεν ἂν αὐτούς
 “καὶ αἰχνοίμην ἀπολιπὼν ταῦ-
 “τα εἰκὴ ἀπελθεῖν. ἐγὼ μὲν οὖν,
 “ἔφη, οὕτω ποιήσω, ὑμεῖς δὲ ὅ-
 “πως γνώσκετε, οὕτω καὶ ποιεῖτε·
 “ἢ ἐμοὶ εἶπατε ὅ, τι ἂν ὑμῖν δοκῆ.”
 “ιαί. Ὁ μὲν οὕτως εἶπε· πρῶτος

LI

δὲ

un tiempo , dixo que era pariente de Cyro, el primero de todos le respondió desta manera: Rey Cyro, ¹ que bien te puedo llamar Rey, pues naturalmente lo eres: ni menos que aquel que en la colmena es caudillo y rey de las abejas, al qual siempre las abejas de su voluntad obedecen, y donde quiera que aquel se para, ninguna se parte de allí; y si sale á alguna parte, ninguna dellas le dexa: tan grande es el amor que tienen engendrado en sí de querer ser mandadas dél. Tales como estos, según veo, se muestran ser los hombres que te son aficionados; porque quando te partiste de nosotros para ir á Persia, ¿quién hubo de los Medos, mozo ó viejo, que se quedase y no te siguiese, hasta que Astyages nos mandó volver? Pues quando veniste de Persia en nuestra ayuda tambien vimos casi todos tus amigos seguirte de su grado; y quando otra vez quisiste sacar exercito para aqui, todos los Medos te siguieron de buena gana. Ahora por consiguiente somos en tal disposicion, que estando contigo como estamos en tierra de enemigos, tendremos osadía y confianza; y sin tí temerémos aun de ir á nuestras casas. Asi que lo que los otros quisieren hacer, ellos lo dirán. Yo dice, Cyro,

δέ ὁ φήσας ποτὲ συγγενὴς τῷ Κύρου εἶναι, πρὸς ταῦτα ἔλεξεν· ἀλλ' ἐγὼ μὲν, ἔφη, ὦ βασιλεῦ· βασιλεὺς μὲν γὰρ ἔμοι γε δοκεῖς σὺ φύσει πεφυκέναι, οὐδ' ἐν ἤτηρον ἢ ὁ ἐν τῷ σμήνῃ φύομενος τῶν μελιττῶν ἡγεμῶν. ἐκείνῳ τε γὰρ αἰεὶ αἰ μέλιτται ἐκῆσαι πείθονται· ὅπου δ' ἂν μὲνῃ, καὶ οὐδεμία ἐντεῦθεν ἀπέρχεται· ἢν δὲ που ἐξῆν, ὃδεμία αὐτοῦ ἀπολείπεται· οὕτω δεινὸς τις αὐταῖς ἔρας τοῦ ἀρχεσθαι ὑπ' ἐκείνῃ ἐγγίγνεται. καὶ πρὸς σέ δέ μοι δοκῆσι παραπλησίως πως οἱ ἄνθρωποι ἔτοι διακίεσθαι. καὶ γὰρ εἰς

Πέρσας ὅτε παρ' ἡμῶν ἀπήεις, τίς Μήδων ἢ νέος ἢ γέρον σοῦ ἀπελείφθη, τοῦ μὴ σοὶ ἀκολοθεῖν, ἕως ὅτε Ἀστυάγης ἡμᾶς ἀπέστρεψεν; ἐπεὶ δὲ ἐκ Περσῶν βοηθὸς ἡμῖν ἠρμήθη, χερδὸν αὖ ὀρῶμεν τοὺς φίλους σου πάντας ἐθελουσίους συνεπομένους. ὅτε δ' αὖ τῆς δεῦρο στρατείας ἐπεθύμησας, πάντες σοὶ Μῆδοι ἐκόνητες ἠκολούθησαν. νῦν δ' αὖ οὕτως ἐρχομεν, ὡς σὺν σοὶ μὲν ὅμως καὶ ἐν τῇ πολεμίᾳ ὄντες θαρρῶμεν, ἀνευ δὲ σῆ καὶ οἵχαδὲ ἀπιέναι φοβούμεθα. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι ἔπως ποιήσουσιν, αὐτοὶ ἐροῦσιν· ἐγὼ δὲ, ὦ Κίρ-

ρε,

¹ Razonamiento de un varon Medo á Cyro, dandole la obediencia de las abejas á su Rey.

ro, y todos los que están debaxo de mi mando quedarēmos contigo, y mirarēmos lo que nos mandas, y esperarēmos á recibir de tí beneficios y mercedes.

12 Tras este habló Tigranes desta manera: No te maravilles, Cyro, dice Tigranes, que yo calle, porque mi animo no está apajado para dár consejo, sino para hacer todo lo que mandares. El Hircano dixo asi: Pues yo, Medos, si ahora os vais, diría que es la causa asechanzas y envidia de algun demonio que no os dexa ser muy dichosos y bienaventurados. Decidme, ¿quién hay que tenga juicio de hombre, que huya de los enemigos quando ellos huyen, ó que si entregan las armas, no las tome, y que quando se dán á sí mismos y á todo lo que tienen, no lo reciba? Mayormente teniendo tal Capitan general, que á mi parecer yo juraría por Dios, que se huelga mas de hacer bien á todos vosotros, que de enriquecerse á sí mismo. Despues que el Hircano acabó su razon, todos los Medos hablaron desta manera: Tú, Cyro, nos sacaste de nuestras casas, y quando te pareciere tiempo de tornarnos á ellas, nos llevarás contigo. Oyendo Cyro todo esto, alzó los ojos al cielo, y dió gracias á Dios diciendo: O gran Dios, yo te pido y te

de-

re, καὶ ὧν ἐγὼ κρατῶ, καὶ μενοῦ-
μεν παρὰ σοί, καὶ ὄρωντές σε ἀνε-
ξόμηθα, καὶ καρτερήσομεν ὑπὸ σῆ
εὐεργετέμενοι.

13. Ἐπὶ τούτοις ὁ Τιγράνης ἔλε-
ξεν ὧδε, σὺ, ἔφη, ὦ Κύρε, μή τι
θαυμάσης ἂν ἐγὼ σιγῶ· ἢ γὰρ
ἐμὴ ψυχὴ, ἔφη, οὐχ ὡς βελεύσα-
σα παρεσκευάσται, ἀλλ' ὡς ποιή-
σουσα ὅ, τι ἂν παραγγέλλῃς. ὁ δὲ
Ἑρκάνιος εἶπεν· ἀλλ' ἐγὼ μὲν, ὦ
Μῆδοι, εἰ νῦν ἀπέλθοιτε, δαίμο-
νος ἂν φαίην τὴν βέλυσιν εἶναι, τὸ
μὴ ἔασαι ὑμᾶς μέγα εὐδαιμόνας γε-
νέσθαι· ἀνθρωπίνῃ δὲ γνώμῃ τίς ἂν

ἢ φευγόντων πολεμίων ἀποτρέποι-
το, ἢ ὅπλα παραλιθίντων ἐκ ἂν
λαμβάνοι, ἢ ἑαυτοὺς παραλιθίντων
καὶ τὰ ἑαυτῶν ἐκ ἂν λήχοιτο; ἄλ-
λως τε καὶ τῆ ἡγεμόνος ἡμῖν ὄν-
τος τοιούτου, ὃς ἐμοὶ δοκεῖ (ὡς ὀμνυ-
μι ὑμῖν πάντας τοὺς Θεοὺς) εὖ
ποιῶν ἡμᾶς μᾶλλον ἡδέσθαι, ἢ ἑαυ-
τὸν πλεονέξων. ἐπὶ τούτῳ πάντες
οἱ Μῆδοι τοιαῦτα ἔλεγον· σὺ, ὦ
Κύρε, ἐξήγαγες ἡμᾶς· καὶ οὐκ ἔδδ
ὅταν ἀπίναί χερὸς σοι δοκῆ εἶναι,
σὺν σοὶ ἡμᾶς ἀπάγαγε. ὁ δὲ Κύρος
ταῦτα ἀκούσας, ἐπεύξατο· ἀλλ' ὦ
Ζεῦ μέγτε, αἰτιοῦμαί σε, δός μοι

demando que me otorgues que pueda vencer siempre en hacerles bien á estos todos que tanto me honran.

13 Dicho esto, mandó á los otros que ordenasen y dispusiesen las guardas en su lugar, y á los Persas que tomasen las tiendas, y las repartiesen, á los de á caballo las que les convenian, á los de á pié las que fuesen bastantes y suficientes; y de tal manera lo ordenasen todo, y repartiesen el cuidado, que los que estuviesen en las tiendas sirviesen en todo lo necesario, y lo llevasen aderezado á los Persas que estaban en sus esquadras, y alli les llevasen tambien los caballos, quando fuese menester, bien á punto; y que los Persas no hiciesen otra cosa sino entender y trabajar en las cosas que pertenecian á la guerra.

CAPITULO II.

Y desta manera pasaron aquel día. A la mañana se levantaron y caminaron para hácia el lugar donde estaba Gobrias. Iba Cyro sobre su caballo, y con él cerca de dos mil hombres de armas Persianos, y tras estos venian otros tantos en número con sus espadas y escudos; y despues seguia todo el ejército en su ordenanza. Cyro mandó, que cada qual avisase á los soldados nuevos, que el que

τοὺς ἐμὲ τιμῶντας νικῆσαι εὖ ποι-
οῦντα.

13. Ἐκ τούτων ἐκέλευσε τοὺς μὲν
ἄλλους φυλακὰς καθίσταντας,
ἀμφὶ αὐτοὺς ἤδη ἔχειν, τοὺς δὲ
Πέρσας διαλαβεῖν τὰς σκηνάς, τοῖς
μὲν ἵππεδσι τὰς τέτοις πρεπέσας,
τοῖς δὲ πεζοῖς τὰς τέτοις ἀρχύ-
σας· καὶ οὕτω καταστήσασθαι, ὅ-
πως ποιῶντες οἱ ἐν ταῖς σκηναῖς
ἅπαντες τὰ δέοντα φέρωσιν εἰς τὰς
τάξεις τοῖς Πέρσαις, καὶ τοὺς
ἵππους τετρατευμένους παρέχωσι.
Πέρσαις δὲ μηδὲν ἄλλο ἢ ἔργον

ἢ τὰ πρὸς πόλεμον ἐκποιεῖν.

Κ Ε Φ. β'.

TΑΥΤΗΝ μὲν οὕτω τὴν ἡμέραν
διήγαγον· πρῶτ' δ' ἀναστάντες ἐπο-
ρεύοντο πρὸς τὸν Γωβρύαν, Κδρος
μὲν ἐφ' ἵππῳ, καὶ οἱ Περσῶν ἵπ-
πεῖς, γεγενημένοι ἀμφὶ τοὺς δισ-
χλίους· οἱ δὲ τὰ τέτων γέγρα καὶ
τὰς κοπίδας ἔχοντες ἐπὶ τέτοις
εἶποντο, ἴσοι ὄντες τὸν ἀριθμὸν. ἢ ἡ
ἄλλη δὲ στρατιὰ ἐπορεύετο τεταγ-
μένη. ἕκαστον δὲ ἐκέλευσε τοῖς
χαμοῖς ἑαυτῶν θεράπουσιν εἰπεῖν,
ὅτι

dellos fuese hallado tras de las guardas ó en la delantera, ó á los lados fuera de la ordenanza, que sería castigado. Otro dia siguiente quando queria anochecer llegaron á la villa de Gobrias, y miraron como era fuerte, y que en las murallas tenia hartos aparejos y municiones necesarias para poder combatir, y vieron muchos bueyes y muchas ovejas dentro del fuerte.

2 Entonces Gobrias envió á decir á Cyro, que así á caballo como estaba mirase en toda la villa por donde le parecia que estaba mejor entrada en ella, y que le enviase dentro algunas personas de confianza, para que viesen lo que habia dentro, y se lo hiciesen saber. Y asi Cyro, queriendo vér ciertamente si la villa era buena de tomar ó no, en caso que Gobrias le mintiese, andaba á caballo rodeandola, y mirandola de todas partes, y vió que era muy fuerte para poderse entrar por fuerza de armas. Aquellos que fueron enviados á Gobrias enviaron á decir á Cyro, que habia tantos bienes en la villa, que les parecia que bastaban para que en vida de hombres no pudiese faltar nada á los que estuviesen dentro. Estando Cyro muy pensativo qué podria ser esto que asi se detenia Gobrias, salió él mismo á él, y sacó consigo los que estaban dentro,

que

ὅτι ὅστις ἀν αὐτῶν ἢ τῶν ὑποστοφυλάκων φαίνεται ὀπισθεν, ἢ τοῦ μετώπου πρόσθεν, ἢ κατὰ πλάγια ἔξω τῶν ἐν τάξει ὄντων ἀλίσκεται, κολασθήσεται. δευτεροῖσι δὲ ἀμφὶ σείλην γίνονται πρὸς τῷ Γωβρύα χαρίφι, καὶ ὀρῶσιν ὑπεριχυρόν τε τὸ ἔρυμα, καὶ ἐπὶ τῶν τειχῶν πάντα παρεσκευασμένα, ὡς ἀν κρᾶτις ἀπομάχοντο· καὶ βῆς δὲ πολλοὺς καὶ πάμπολλα πρόβατα ὑπὸ τὰ ἔρύματα προσηγμένα εἰρων.

β'. Πέμψας δὲ ὁ Γωβρύας ἐκέλευσε τὸν Κύρον περιελάσαντα ἰδεῖν ἢ ἢ πρόσσδος εὔπετεσάτη,

εἶσω δὲ πέμψαι πρὸς ἑαυτὸν τῶν πιστῶν τινὰς, οἵτινες αὐτῷ τὰ ἐνδοῦν ἰδόντες ἀπαγγελοῦσιν. οὕτω δὲ ὁ Κύρος αὐτὸς μὲν τῷ ὄντι βουλόμενος ἰδεῖν, εἴπι εἶη αἰρέσιμον τὸ τεῖχος, ἢ ψευδῆς φαίνοιτο ὁ Γωβρύας, περιήλαυε πάντοθεν, εἴρα τε ἰχυρότερα πάντα ἢ προτελεγεῖν· οὓς δ' ἐπέμψε πρὸς Γωβρύαν, ἀπήγγελλον τῷ Κύρῳ ὅτι τὸσαῦτα εἶη ἐνδοῦν ἀγαθὰ, ὅσα ἐπὶ ἀνθρώπων γενεάν, ὡς σφίσι δοκεῖν, μὴ ἀν ἐπιλείπειν τοὺς ἐνδοῦν ὄντας. ὁ μὲν δὲ Κῆρος ἐν φροντίδι ἦν ὁ, τι ποτε εἶη ταῦτα· ὁ δὲ Γωβρύας αὐτὸς τε ἔξῃ πρὸς αὐτὸν, καὶ τοὺς ἐνδοῦν

πάν-

que traían vino y pan y harina: otros traían bueyes, puercos, ovejas y cabras, y otras provisiones de comer, todo muy abundantemente, de manera que pudiese muy bien cenar todo el exercito de Cyro. Los que eran ordenados para esto repartian todas estas cosas á las gentes de guerra de Cyro, y comian juntamente con ellos.

3 Gobrias, despues que todos los suyos salieron fuera de la villa, mandó á Cyro que entrase, porque entendiese que todo estaba seguro. Cyro envió primero delante sus espías y su gente de guerra, y así entró él despues. Quando fue entrado, teniendo las puertas de la villa abiertas, mandó llamar á todos los amigos y principes que con él venian, y como todos fueron dentro, sacó Gobrias muchas tazas y copas y jarros y vasos de oro, y diversos atavios muy ricos, y en moneda Daricos ¹ sin numero, y todo lo mejor que tenia. Y á la postre de todo su hija, que era hermosa en gran manera y de muy gentil cuerpo y parecer, aunque estaba llorosa por la muerte del hermano. Y quando la traía de la mano dixo asi: Yo, Cyro, te doy todos estos dineros y estas riquezas, y te entrego esta mi hija, para que dispongas della á tu voluntad,

Y

πάντας ἔξῃγε, φέροντας οἶνον, ἄλευρα· ἄλλους δὲ ἐλαύνοντας βοῦς καὶ ὄως, ὄϊας, αἰγας· καὶ εἴ τι βρωτὸν, πάντα ἰκανὰ προσήγον, ὡς δειπνῆσαι καλῶς ἄπανσαν τὴν σὺν Κύρῳ στρατίαν. οἱ μὲν δὲ ἐπὶ τῆσδε ταχθέντες διηροῦντό τε ταῦτα καὶ ἐδειπνοποιούοντο.

γ'. Ὁ δὲ Γωβρίας, ἐπεὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῷ ἔξω ἦσαν, εἰσέναι ἐκέλευσε τὸν Κύρον ὅπως νομίζει ἀσφαλέστατα. προεισπέμφας οὖν ὁ Κῆρος προσκόπους καὶ δούναμιν, καὶ αὐτὸς οὕτως εἰσῆει. ἐπεὶ

δὲ εἰσῆλθεν ἀναπεπλημένους ἔχων τὰς πύλας, παρεκάλει πάντας τοὺς φίλους καὶ ἄρχοντας τῶν μετ' αὐτοῦ. ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦταν, ἐκφέρων ὁ Γωβρίας φιάλας χρυσῆς, καὶ προχόους, καὶ κάλπιδας, καὶ κόσμον παντοῖον, καὶ Δαρεικοὺς ἀμέτροους τινάς, καὶ πάντα καλὰ, καὶ τέλλος τὴν θυγατέρα (λειών ἄρα κάλλος καὶ μέγεθος, πενητικῶς δὲ ἔχουσαν τοῦ ἀδελφοῦ τεθνηκότος) ἐξαγαγὼν, τάδε εἶπεν· ὦ Κύρε, ἐγώ σοι τὰ μὲν χρεῖματα ταῦτα δίδωμι· τὴν δὲ θυγατέρα ταύτην ἐπιτρέπω διαθέσθαι ὅπως ἂν σὺ βούλη·

ικε-

1 Darico era moneda de oro, que por tener la imagen de Darío se llamaban Daricos.

y te suplicamos ella y yo lo que yo primero te rogué por mi hijo, y ella ahora pide por su hermano que vengues su injuria.

4 A esto respondió Cyro : yo te prometí que no hallandote mentiroso, te vengaría con todo mi poder; y ahora que te he hallado verdadero te debo la promesa, y lo mismo prometo á esta tu hija, que haré con la ayuda de Dios. Yo recibo los dineros y los doy á tu hija y á aquel que la tomare por muger. Con un dón solo me partiré de tí, el qual tendré yo en mas que todas las riquezas de Babylonia, por muchas que allí haya, y mas que lo que hay en todas partes, y con él iré muy contento y pagado. Maravillandose Gobrias qué podria ser esto, y sospechando que entendia la hija, le preguntó asi : ¿qué cosa es esa Cyro?

5 Al qual Cyro le respondió : yo te lo diré. Pienso yo, ¹ Gobrias, que hay muchos hombres, que ni querrian ser crueles ni injustos, ni mentirosos de su grado; porque no querrian perder sus virtudes por muchos dineros ni por el reyno, ni por las villas muy bien cercadas, ni por los hijos, aunque mas los amen. Mas son des-

δικετεύομεν δὲ, ἐγὼ μὲν καὶ πρό-
σθεν, τοῦ υἱῶ, αὐτὴ δὲ νῦν, τοῦ
ἀδελφοῦ τιμωρὸν γενέσθαι σε.

δ'. Ὁ δὲ Κύρου πρὸς ταῦτα
εἶπεν, ἀλλ' ἐγὼ σοὶ μὲν καὶ τότε
ὑπεχόμεν, ἀψευδοῦντός σου, τι-
μωρήσειν εἰς δύναμιν· νῦν δὲ ὅτε σε
ἀληθεύοντα ὁρῶ ἤδη, ὀφείλω τὴν ὑ-
πόχεσιν καὶ ταύτῃ ὑπὸ χροῦμαι τὰ
αὐτὰ ταῦτα σὺν Θεοῖς ποιήσειν.
καὶ τὰ μὲν χεῖματα, ἔφη, ἐγὼ
ταῦτα δέχομαι, δίδωμι δ' αὐτὰ
τῇ παιδί ταύτῃ, καὶ ἐκείνῳ, ὅς ἂν
γῆμῃ αὐτήν. ἐν δὲ δῶρον ἀπειμι
ἔχων παρὰ σῶ, ἀνθ' ἧ ἐγὼ εἶδ' ἂν
τὰ ἐν Βαβυλωνί, ἐν ἧ πλεῖστ' ἔστιν,

εἰδὲ τὰ πανταχῶ, ἀντὶ τῶν ἧ
σύ μοι δεδώρησαι, ἧδιον ἂν ἔχων
ἀπέλθοιμι. καὶ ὁ Γωβρίας, θαυ-
μάσας τί ποτε τῶτο εἶη, καὶ ὑ-
ποπτεύσας μὴ τὴν θυγατέρα λέγει;
οὕτως ἤρετο, καὶ τί τῶτ' ἔστιν, ἔφη,
ᾧ Κδρε;

ε'. Καὶ ὁ Κδρος ἀπεκρίνατο,
ὅτι, ἔφη, ᾧ Γωβρία, πολλοὺς μὲν
οἴομαι εἶναι ἀνθρώπους, οἳ οὔτε ἀ-
σεβεῖν ἂν θέλοιεν, οὔτε ἀδικεῖν, οὔ-
τε ἂν ψεύδιοντο ἔχοντες εἶναι διὰ
δὲ τὸ μηδένα αὐτοῖς ἠφελκεῖναι
προέσθαι μήτε χεῖματα πολλὰ, μή-
τε τυραννίδα, μήτε τείχη ἐρυμνά,
μήτε τέκνα ἀξίεραστα, ἀποθνήσκου-

¹ Toda esta respuesta de Cyro á Gobrias, si se trasladára al pié de la letra, como está en Xenophon, no se pudiera lograr su lindeza : por eso la ensanchamos mucho, y hacemos como paraphrasi sobre ella.